

Recordando esta obra, por su importancia —y por su conexión con la que recensionamos—, hallamos en ella la concepción de la lengua como mera forma, como estructura (en los seis primeros artículos) y el planteamiento de diversos temas en torno al plano del contenido (en los nueve restantes), destacando el titulado “Para una semántica estructural” (1957) en el que aparece por primera vez la posibilidad de estructurar el plano semántico.

*Ensayos lingüísticos II* se ha traducido al español tomando como base el volumen XIV de los “Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague” de 1973.

Esta obra se planteó en principio, y al igual que la anterior, como celebración del septuagésimo aniversario de su nacimiento, aunque luego se retrasó su puesta a punto.

Se puede considerar, y así lo afirman sus recopiladores, N. Ege, E. Fischer-Jørgensen, K. Tøgeby y F. Whitfield, como una continuación de *Ensayos lingüísticos* puesto que se abordan de nuevo algunos de los aspectos teóricos allí expuestos.

La obra se divide en tres partes. Una primera sección del volumen comprende cuatro artículos, fechados en 1951, 1942, 1954 y 1945 respectivamente, en torno a cuatro lingüistas daneses de renombre mundial: R. Rask, V. Thomsem, H. Pedersen y O. Jespersen. Estas páginas constituyen una valiosa aportación a la historia de la lingüística por las biografías y comentarios que Hjelmslev ofrece sobre sus compatriotas.

La segunda parte (“Principios generales”) queda constituida por un grupo de cuatro estudios de orden general que se corresponden, por la temática, a los cuatro primeros de *Ensayos lingüísticos*.

Por último, la tercera (“Expresión”) recopila siete trabajos consagrados al plano de la expresión (sobre fonemática, fonética, fenómenos suprasegmenta-

les y sílabas) y sirve de contrapunto a la sección dedicada al plano del contenido en 1959.

En definitiva, esta obra póstuma de L. Hjelmslev que ahora nos publica la editorial Gredos constituye una valiosa aportación a la difusión de las teorías lingüísticas de uno de los maestros del presente siglo. Recomendamos su lectura junto con *Ensayos lingüísticos* para lograr una mejor visión de conjunto, sobre todo en lo concerniente a los dos planos de la lengua.

Ana I. Recalde.

SAN MARTIN, Juan.

## I. Toponimia Jardunaldiak. Kronika.

Apirilaren 3, 4 eta 5ean Euskaltzaindiak I. Toponimia Jardunaldiak egin zituen Gasteizen. Jardunaldion helburua toponimiaren garrantziaz jabetzea eta bilketetarako arreta sortzea, teoria eta praktikan erabili behar diren arauak agertuz.

Euskara idazten berandu hasi zenez, toponimia garrantzi handikoa zaigu Erdi Aroko agirietan agertzen denez eta oraindik inon bildu gabarik beste anitz ahoz-ahoz irauten dutenak. Guziok ditugu bilgarri hizkuntz ikerketarako, zein hitzen historia edo geografaren lekukotasunerako baliagarriak izateaz gainera dialektologiarako ere material bikainik eskaintzen dizkigutelako. Horrez gainera, behar beharrezkoak zaizkigu katasstroko mapetan erarik jatorrenez idazteko eta bideetako iragarkiak behar bezala jartzeko. Zer esanik ere ez mendi, ibai, oihan, bide, baserri, ermita eta abar ahalik zehatzen jasotzeaz gainera mendez-mende izan dituzten aldakuntzak edo eboluzioa ikusteko.

Lehenbait lehen egin beharrezkoa zen hau ere. Gizonari komunika bideak mundu zabalera ideki zaizkion neurri berean hurbilengo erreferentzia gutitu zaio eta toki-izenok galzorian jartzen ditu. Horrez gainera, gure kasoan, erderaren pisua geroago ta handiagoa dugu, euskara bera bere barnetik pikortuz eta motelduz, eta horren ondorioz ahozkera ahulduz izen asko aldatzera arte. Horren eragina garbi asko azaltzen zaigu, inguru bateko toki-izenak mendezmende kronologikoki sailkatzen baditugu, azken mende honetan izan dituztela aldaketarik nabarmenenak.

Bestalde, herbestekoen eritziak eta esperientziak ere jakin nahi ziren eta Frantzia nahiz Espiniako zenbait espezialistaz gainera Kataluña eta Galiziako autonomi komunitateetako Administrazio Publikoetan eta Kartografiagintzan daramaten jokabidea ezagutu. Haatik ziren partaide erakunde haietako teknikoak. Hitzaldiok erakusten digute Jardunaldion garrantzia.

Lehen egunean, hasierako egunez, Lehendakartzako Kontseilari den J. Ramon Gevara jaun txit gorenak eta Euskaltzainburu jaun Fr. Luis Villasanteren hitzekin ideki zituzten Jardunaldiok, eta aintzin hitzaldia Euskaltzaindiko Iker sailburu den Luis Mitxelenak eman zuen "Hitz eta izenen jatorriaz". Ondorean, Societat d'Onomàstica elkartearen idazkari nagusi den Enric Moreu-Rey jaunak "Corpus toponimikoaren biltze, sailkatze, normalizazio eta ofizializazioa: Kataluñaoko esperientzia oharpenak".

Arratsalde, Araba eta Nafarroari begira, beste honako hitzaldi hauek: E. Knörr euskaltzain eta Euskaltzaindiaren Onomastika batzorde buruak, "Toponimiazko lanak Araban: iragana eta oraina". Jose Antonio González Salazar Etnikerkideak, "Bilketa adibide bat: egungo Arabako toponimia". José M.<sup>a</sup> Jimeno Jurio Eusko Ikaskuntzakoak, "Toponimoen bilketa. Ingurua, iturriak, metodologia. Nafarroako esperientzia". Ri-

cardo Ciervide Euskal Herriko Unibertsitateko irakasleak, "Toponimia gonbaratuarekiko oharra: Ega harana eta Oli-ba eskualdea".

Hizlari eta antolatzaile zuzendariak lehendakariarekin afaldu zuten Ajurien jauregian txit gorenak komitaturik.

Bigarren egunean, goizez, Alfonso Iri-goyen euskaltzain eta Deustuko Unibertsitateko irakasleak, "Izendegi arazoak erdal administraziopeko euskal eremuen mapagintzan, orain arte". Antonio Llorente Maldonado Salamancako Unibertsitateko katedradunak, "Avilako toponimoak eta baskoien jendeztatzea". Juan Antonio Frago Sevillako Unibertsitateko katedradunak, "Toponimiaren arazo, metodo eta irakaspenak". Benjamín Saboron Kataluñaoko Generalitateko Producció Cartogràfica delakoaren zerbitzu buruak, "Kataluña toponimiaren bilakaera: sintesi historikoa eta egungo egoera". Antón Santamarina Instituto da Lingua Galega delakoaren idazkari nagusiak, "Galiziar toponimoen berrezarkuntza arazoak".

Arratsalde, Juan San Martín euskaltzainak, "Gipuzkoan toponomastika bilketak egiteko oinarriko arauak". Xavier Ravier Tolosako Le Mirail Unibertsitateko irakasleak, "Akitanier-gaskoin toponimia eta aintzinako iturriak". Eugène Goyenette Pabeko Unibertsitateko irakasle ohiak, "Iparraldean Erdi Aroko Onomastika eta historia". Jean Orpustan Bordele - III Unibertsitateko irakasleak, "Iparraldeko aintzinako toponimoetan kontsonante epentetiko bat".

Hirugarren egunean, goizez bukatu zen honako hitzaldiek: Jose Luis Lizundia Euskaltzaindiko urgazle eta Onomastika batzordeko idazkariak, "Euskal Komunitate Autonomo eta Nafarroan toponimoen ofizialtasun eta seinalezta-penaz legeria eta beronen aplikazioa". Miguel Angel Muñagorri Herri Arduralaritzaren Euskal Erakunde Euskalduntze sailaren kideak, "Euskal Admi-



nistrazioa toponimiaren normalizapen egintzaren aurrez-aurre”.

Hitzaldien ondotik elkarrizketak izan ziren, Jean Haritschelhar euskaltzainburu ordea moderatzaile zela. Euskara, espainola eta frantsesa erabili ziren nagusiki. Hitzaldi guziok liburu batean argitaratzea erabaki zen, Euskal Herrian toponimiaz egingo diren lanen oinarri izan dadin, eta noizpehinka era honetako jardunaldiak eratzearen premia agertu zen.

Hiru egunotan Kartografia erakusketan egon zen publikora idekirik, Jose Antonio Arana Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako arduradunaren zuzendaritzapean antolaturik. Ortelius-ek 1586an argitaratu zuen *Hispaniae Veteris Descriptio*-tik hasi eta orainagokoak arte 136 ale berezik osatua. Han bertan, Euskaltzaindiak publikatutako Euskal Mapagintzaren Erakusketan horren katalogoa banatu zitzaizkien bisitariei.

ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa.

## Historia Lingüística Vasco-Románica.

*Segunda edición revisada.*  
Colección Filológica-Paraninfo, Madrid, 1987. 144 págs.  
I.S.B.N. 84-283-1540-X.

Saludamos con ilusión la segunda edición de esta obra importante para la Historia lingüística vasca, cuya primera edición data de 1983, y con cuyo motivo escribimos una reseña, lo más completa y positiva que supimos hacer<sup>1</sup>.

No es mero ritual el adjetivo “revisada”, que acompaña a la presente edición. Si bien el esquema y texto general se mantienen en lo fundamental, la profesora Echenique ha realizado ese trabajo, quizás no brillante pero costoso, de la matización en los temas más difíciles, de la actualización bibliográfica y de las notas (son así numerosas las citas a obras posteriores a 1983, un ejemplo ilustrador de lo cual pueden ser las frecuentes referencias a la obra colectiva: SYMBO-LAE L. MITXELENA... (Vitoria, 1985)).

La autora nos advierte ya en la “Prólogo a la segunda edición”, que el capítulo que quizá más ha modificado —y espera seguir haciéndolo— es el dedicado a “Vascuence y Romance en la Edad Media” (c. 4, p. 74-87).

En él creemos que los aspectos más nuevos se contienen en el párrafo 4.I, en el que abunda en las razones que abogan por la aparición de un romance “hispanico”, nacido del bilingüismo vasco-latino —idea que le es muy querida— pero que se resiste a comprobación. De acierto nos atrevemos a calificar la inserción —p. 76— del interesante texto tomado de la obra de J. Angel García de Cortazar.

En este mismo capítulo se añaden, al final, unas líneas sobre los posibles influjos sintácticos del Euskara sobre el castellano, tema que parece haber puesto de actualidad el profesor de Valencia López García —ver p. 84, y notas 61 y 62— dándonos alguna otra referencia sobre este punto. Algunos otros párrafos han sido también ampliados, por ejemplo: 6.2.2., que pasa a ser en esta segunda edición “Hugo Schuchardt (1842-1927) y Julien Vinson (1843-1927)” (p. 106-8).

Por el contrario, los 12 mapas de la primera edición han pasado a ser 7 en ésta, resultando incluso algún cambio entre éstos (v. p. 42-3).

1.- en: *Mundaiz*, n.º 27, 1984, p. 203-205.